

Lettre du CASNAV

N°17-18, Mai-Août 2012

Éditorial

Le numéro 17-18 de la *Lettre du CASNAV* voudrait à la fois clore l'année scolaire 2011-2012, ouvrir la période estivale et envisager la rentrée 2012-2013, en mettant en valeur la vivacité des domaines du français langue étrangère, du français langue seconde, du français de scolarisation et de l'interculturel.

La session 2012 du DELF scolaire a réuni un nombre de candidats en augmentation. Les résultats, très satisfaisants tous niveaux confondus, sont stables pour l'ensemble de l'académie. Rappelons que le DELF permet d'évaluer la part linguistique de l'apprentissage du français, en s'appuyant sur le Cadre européen de référence pour les langues. Obtenir le DELF est pour les élèves nouvellement arrivés une étape privilégiée de leur intégration dans le système scolaire français. Cependant, ainsi que nous l'avons déjà précisé, les niveaux B1 et B2 requièrent une maîtrise certaine non seulement de la langue mais aussi des discours, tant à l'oral qu'à l'écrit.

La maîtrise de la langue prend tout son sens, lorsqu'elle est travaillée dans l'ensemble des compétences et des disciplines, ainsi que le démontre le N°495 des *Cahiers pédagogiques*. Plus concrètement encore, et par exemple, les productions réalisées par des ENAF dans le cadre du Concours 2012 "Dis-moi dix mots qui te racontent", brillamment primées, témoignent de l'enthousiasme de ces adolescents pour la langue et la culture. Elles témoignent aussi de leur créativité artistique et des possibilités ouvertes par l'interdisciplinarité. On mentionnera également "CLA 2012", le projet pédagogique mené dans une classe d'élèves non scolarisés antérieurement de l'académie d'Amiens, ainsi que les projets présentés au Forum des enseignants innovants et de l'innovation pédagogique 2012, qui prennent en compte les besoins soit des enfants du voyage, soit des nouveaux arrivants, et ce dès l'école maternelle. Le thème 2013 de l'Opération nationale "Dis-moi dix mots" sera "Dis-moi dix mots semés au loin" : particulièrement intéressant, il devrait permettre, de façon aussi ludique que sérieuse, de réfléchir à la question du contact et de l'échange permanents, parfois inattendus, entre les langues.

La richesse et la réussite des projets pédagogiques, répertoriés régulièrement par la *Lettre du CASNAV*, profitent pleinement aux élèves. Quant aux enseignants et partenaires, ils s'enrichissent eux-mêmes de la recherche de nouvelles pratiques et des échanges avec les classes. Ces pratiques éducatives dynamiques et innovantes sont comme un écho du livre de Marie-Rose Moro, qui s'attache à montrer combien les « enfants de l'immigration », la diversité, sont une force et « une chance pour l'école ».

D'autres ressources pédagogiques et publications sélectionnées ici rendent compte de l'analyse des besoins des élèves menée par les enseignants dans des classes hétérogènes ou très spécifiques comme les CLA : elle en déduit la nécessaire mise en place d'une pédagogie différenciée, certes très exigeante pour l'enseignant mais d'autant plus bénéfique pour les élèves.

La démarche des contributeurs au N°176-Mars 2012 de la revue *Le Français Aujourd'hui* présenté dans la rubrique "Revue des revues" ne peut qu'enrichir la réflexion et les pratiques des enseignants. À cela s'ajoute la recherche sur le français de scolarisation à laquelle le N°16 de la *Lettre du CASNAV* a donné une large part en s'intéressant à la nouvelle collection éditée par le SCÉRÉN-CNDP-CRDP, "Cap sur le français de la scolarisation".

Les formations proposées par le CASNAV dans le cadre du Plan académique de formation 2012-2013 tiendront compte de ces évolutions, particulièrement la préparation à la Certification complémentaire Français langue seconde.

Enfin, de nombreuses et attrayantes idées de lecture pour enfants, adolescents et adultes peuvent être trouvées grâce à la sélection du Prix littéraire de la Porte Dorée, la Bibliographie – Littérature de jeunesse élaborée par Françoise Armand et Sarah-Ann Brisson ou encore la rubrique "À lire" de Cap Canal.

Toute l'équipe du CASNAV vous souhaite une bonne fin d'année scolaire et d'agréables vacances,

Florence COGNARD, I.A.-I.P.R. de Lettres
Correspondante académique du CASNAV

Actualité

Résultats académiques du DELF scolaire, session mai 2012 :

<i>Niveaux A1-A2- B1-B2</i>	Inscrits	Absents	Reçus	% Reçus
Aisne	147	16	111	83,45%
Oise	333	19	259	82,48%
Somme	214	10	156	76,47%
Total	694	45	526	80,79%

Ils ont été disponibles en ligne dès le 4 juin 2012 sur le site académique > Diplômer > Les diplômes spécifiques > Diplôme d'études en langue française.

PAF 2012-2013, académie d'Amiens : le CASNAV propose plusieurs formations : préparation à la certification complémentaire FLS, pédagogie interculturelle, scolarisation des enfants du voyage. On se reportera à la rubrique "Formation" pour plus de renseignements.

Prix littéraire de la Porte Dorée 2012 : le jury, réuni le 6 juin à la Cité nationale de l'histoire de l'immigration, a décerné le Prix à Henri Lopes pour son roman *Une enfant de Poto-Poto* paru aux Éditions Gallimard, dans la collection "Continents noirs". La linguiste Henriette Walter, membre du jury, en parle ainsi : « Un trio amoureux inédit, exprimé dans un français finement teinté de touches exotiques, pour mieux illustrer une appartenance biculturelle conçue comme une richesse partagée. » Commencée en août 1960, à

Poto-Poto, quartier de Brazzaville, au moment de l'indépendance du Congo, l'histoire de Kimia, la narratrice, de Pélagie, son amie, et de Franceschini, leur ancien professeur de lettres, se poursuit en Europe, à Paris, et aux États-Unis, comme une éducation sentimentale et une quête d'identité dans laquelle l'Afrique conserve un rôle fondateur. Pour tout savoir sur le jury, le lauréat et sur la sélection 2012, qui donnera d'autres idées de lecture, se rendre [ici](#)

On trouvera sur le site de RFI un entretien récent avec Henri Lopes, qui s'exprime sur *Une enfant de Poto-Poto*, son parcours et l'ensemble de son œuvre [RFI](#)

Concours 2012 « Dis-moi dix mots qui te racontent » : les lauréats du concours ont été accueillis le 31 mai à l'Institut de France par Hélène Carrère d'Encausse, secrétaire perpétuel de l'Académie française, Xavier North, délégué général à la langue française et aux langues de France, et Vincent Peillon, ministre de l'Éducation nationale. Les élèves nouvellement arrivés en France scolarisés aux collèges Jean-Zay de Lens (académie de Lille) et Chartreuse de Saint-Egrève (académie de Grenoble) ont reçu le 2ème prix *ex æquo* dans la catégorie Collège. Pour voir leurs productions, ainsi que celles de tous les autres lauréats, il suffit de se rendre sur le site de l'École des lettres [Lauréats](#)

D'autres concours, *La dictée du Professeur Rollin*, *La chaîne des mots*, des jeux, des ressources : une seule [adresse](#)

Opération nationale Dis-moi dix mots 2013 : « Dis-moi dix mots semés au loin » : la sélection pour la nouvelle édition est connue. Elle est constituée de mots, tournures ou expressions empruntés à la langue française par d'autres langues, où ils sont restés tels quels. En attendant les ressources et les outils, qui seront disponibles à partir de septembre 2012, le dépliant « Dis-moi dix mots semés au loin » est téléchargeable sur le site du [ministère de la Culture](#)

Calendrier

Designers algériens, exposition du 12 juin au 16 septembre 2012 à l'Institut du monde arabe, de meubles et objets créés par de jeunes stylistes, douze femmes et douze hommes, qui mêlent de façon originale passé et modernité. IMA, 1 rue des Fossés Saint-Bernard, Place Mohammed V, 75005 Paris. [Designers](#)

Gaulois, une exposition renversante, jusqu'au 2 septembre 2012 à la Cité des sciences et de l'industrie. Consacrée aux Gaulois d'avant la conquête romaine, cette exposition, comme son titre le suggère, entend battre en brèche les idées reçues à leur rencontre. Les travaux des archéologues permettent de mieux comprendre les sociétés gauloises et d'analyser les traces qu'elles ont laissées. Un site internet accompagne l'exposition. Cité des sciences et de l'industrie – 30, avenue Corentin-Cariou – 75019 Paris. [Exposition](#)

Revue des revues

FLM, FLS, FLE : au delà des catégories, revue *Le Français Aujourd'hui*, N°176-Mars 2012. Coordonné par Lucile Cadet et Emmanuelle Guérin, ce numéro s'attache à définir et analyser les convergences, les divergences et les interrelations du français langue maternelle, du français langue seconde et du français langue étrangère. Entre autres auteurs, Sadia Pamart-Aït-Briim témoigne de son expérience dans son article *Entrer dans l'écrit en FLM par le biais des approches FLE*, tandis que Laurence Le Ferrec montre comment le français de scolarisation est au carrefour des didactiques du français et des disciplines. Véronique Laurens s'attache au travail en séquences dans *Modéliser des séquences en FLE et FLM : analyse comparée*

de l'unité didactique et de la séquence didactique. Marie-Pascale Hamez développe *La pédagogie du projet : un intérêt partagé en FLE, FLS et FLM*. Jean-David Bellonie s'intéresse à l'enseignement en Outre-Mer avec *Une didactique du français adaptée aux situations de créolophonie : le cas de la Martinique*.

La revue *Le Français Aujourd'hui* est diffusée par Armand Colin.

Maîtrise de la langue. Compétence 1 du socle commun, *Les Cahiers pédagogiques*, N°495, coordonné par Anne Hiribarren et Jean-Michel Zakhartchouk. Toutes les disciplines sont concernées par la compétence 1 du socle commun : compréhension et expression écrites, compréhension et expression orales sont travaillées aussi bien en mathématiques qu'en histoire, géographie, technologie, sciences... Le dossier montre combien la maîtrise de la langue est le socle des différentes compétences et disciplines.

Plusieurs articles sont en ligne [ici](#)

Émotion et lieu de vie, revue *Études tsiganes*, N°44-45, 2012. Publié en version bilingue, français-anglais, ce numéro propose un dossier sur les émotions romani, étudiées à partir d'une perspective anthropologique qui leur accorde une place entière en tant qu'objet de recherche scientifique. Les textes viennent de jeunes chercheurs qui, travaillant dans divers pays d'Europe et aux Etats-Unis, ont mené des études sur les émotions et l'espace auprès de groupes tsiganes soit sédentarisés, soit migrants ou réfugiés.

NB. Archives : des articles en texte intégral, extraits des numéros 1 à 44-45 de la revue *Études tsiganes*, sont en ligne à cette [adresse](#)

Des différences (im)pertinentes. Retour sur la question ethnique, revue *Diversité Ville-École-Intégration*, N°168-Avril 2012, SCÉRÉN-CNPD. Droit et indifférence aux différences sont ici analysés, parce que les débats qu'ils suscitent ne sont pas étrangers à l'école. « Ils en constituent même un des éléments d'analyse qui devrait guider les actions entreprises, au risque sinon de devoir laisser sur le bord du chemin un nombre toujours grandissant d'élèves et de situations de plus en plus incompréhensibles. Car il convient de ne pas se tromper : la question raciale ou ethnique, comme la question sociale, ne concerne pas ou plus "seulement" les élèves étrangers, issus d'une minorité visible ou audible ici, frappés du sceau de l'exclusion là. Parce que l'école n'est pas une juxtaposition mais un tout, la question ethnique concerne ceux-là comme les autres ! En ce sens, les différences dérangent parce qu'elles sont pertinentes et impertinentes. »

Publications

L'organisation du travail, clé de toute pédagogie différenciée, Philippe Perrenoud, éditions ESF en partenariat avec les *Cahiers pédagogiques*, collection "Repères pour agir", CRDP d'Amiens - CRAP-*Cahiers pédagogiques*, 2012. Face à la nécessaire maîtrise du Socle commun de compétences dans le « respect des différences », la pédagogie différenciée apparaît comme une perspective prometteuse. Cependant, elle nécessite d'organiser différemment le travail scolaire, de préparer, animer, guider, évaluer autrement les situations d'apprentissage. L'auteur explique très concrètement comment les enseignants peuvent procéder, à chaque niveau, pour une plus grande égalité des chances entre les élèves.

Les enseignants du fleuve. Journal d'un formateur dans les écoles du Maroni, Jean-Pierre Perrin, mai 2012, Éditions L'Harmattan. Conseiller pédagogique, Jean-Pierre Perrin s'intéresse autant aux enseignants débutants qu'aux élèves. Le long des fleuves de Guyane, les nouveaux professeurs sont souvent démunis en découvrant à la fois la pratique de leur métier et un environnement généralement très éloigné de ce qu'ils ont connu jusqu'alors. Quant aux élèves, beaucoup vivent dans des conditions précaires et sont en difficulté. Le *Journal d'un formateur* retrace onze missions menées par Jean-Pierre Perrin sur le fleuve Maroni.

L'ouvrage existe en version papier et en version numérique.

Enfants de l'immigration, une chance pour l'école, Marie-Rose Moro, entretiens avec Joana et Denis Peiron, 2012, Éditions Bayard. Pédopsychiatre, psychanalyste, directrice de la Maison des adolescents de Cochin, Marie-Rose Moro reçoit en consultation de nombreux enfants de migrants. Forte de son expérience professionnelle et de sa propre histoire d'enfant immigrée devenue universitaire, elle témoigne du rôle fondamental de l'école dans les parcours de vie. Si beaucoup d'enfants de migrants connaissent la réussite, trop nombreux sont ceux qui, à l'inverse, connaissent l'échec scolaire. De plus, le nombre croissant d'enfants de l'immigration scolarisés en France est présenté comme un problème. Marie-Rose Moro soutient au contraire que ce nombre « n'est pas une difficulté en soi » et que cela dépend largement des pratiques éducatives. Il s'agit de faire de la diversité une force, une chance pour l'école. Marie-Rose Moro insiste aussi sur « les atouts du bilinguisme », qui apporte en particulier « une grande souplesse d'esprit ». Par ailleurs, reconnaître la valeur intrinsèque d'une langue maternelle, c'est reconnaître la valeur d'un individu. Marie-Rose Moro s'intéresse également à la scolarisation précoce et aux « classes passerelles rattachées aux crèches ou aux maternelles ».

Multimédia

Histoires singulières, collection de portraits réalisés par l'Atelier du bruit pour la Cité nationale de l'histoire de l'immigration. Ces Histoires à lire, regarder, écouter, témoignent de la richesse et la diversité de l'immigration en France. Elles rappellent les vagues successives, économiques ou politiques, qui ont constitué l'immigration depuis plus de cent ans. [Histoires singulières](#)

Cap Canal, la télévision qui aide à grandir : la chaîne Cap Canal veut faire de la télévision un moyen d'éducation et un vecteur de lien social. Elle s'adresse aux enfants, aux adolescents, aux parents et aux enseignants, via des émissions, des documentaires, des sélections de livres. Par exemple, pour des suggestions de lectures, la rubrique "À lire" propose des vidéos, dans lesquelles sont présentés des livres, selon les âges et des thèmes comme *Voyager autour du monde* ou *Lecture et écriture*. [Cap Canal](#)

Festimaj est un festival international de films d'écoles, créé en 2004 par Gilles Lemounand et Anne-Claude Lumet. Il présente des courts-métrages réalisés en ateliers dans les écoles ou centres culturels, de la maternelle à l'enseignement supérieur. Il veut ainsi favoriser les rencontres et les échanges entre pays, régions et cultures. Le festival est complété depuis 2009 d'une "Semaine mondiale et francophone de films d'école". Pour tout savoir [Festimaj](#)

Les films lauréats sont diffusés sur [Festimaj.TV Films d'ici et d'ailleurs](#)

Ressources

CLA 2012 est un livre numérique réalisé par les élèves de la CLA-NSA du collège Jean-Jacques Rousseau, à Creil (Oise). Ils ont travaillé sur les thèmes de l'enfermement, de l'amour et de la liberté à partir de l'œuvre d'Alphonse Daudet *La chèvre de monsieur Seguin* et d'illustrations conçues par Éric Battut (Éditions Didier Jeunesse). Ateliers de lecture-écriture, ateliers d'arts plastiques, ateliers de théâtre, spectacle de la Comédie de Caen d'après le conte d'A. Daudet, livre numérique, tout est présenté sur le site de Catherine Mendonça-Dias, professeure de FLS de la CLA-NSA, à cette [adresse](#)

Documents pédagogiques FLE/FLS : le site Lettres de l'académie d'Aix-Marseille présente dans sa rubrique FLE/FLS des séquences et activités sur des thèmes et supports variés. Plusieurs documents ont été élaborés en pédagogie différenciée et sont donc exploitables selon plusieurs niveaux. [FLE/FLS](#)

Bibliographie – Littérature de jeunesse : élaborée par Françoise Armand, professeure à l'université de Montréal, et Sarah-Ann Brisson, bibliothécaire, cette bibliographie est organisée selon deux grands thèmes, *Diversité linguistique* et *Processus migratoire, contact, différence et racisme*, chaque thème étant lui-même divisé selon les types de documents (Albums - Romans - Bandes dessinées - Poésie, comptines et chansons – Documentaires - Vidéo documentaire - Ressources documentaires pour les enseignants). Chaque document est accompagné d'une illustration, de ses références bibliographiques et d'un résumé. [Bibliographie](#)

Français langue seconde, Dominique Levet, avril 2012, Éditions Belin. L'auteur, professeur de français, conseiller pédagogique et technique des classes d'accueil (CLA) de Seine-Saint-Denis, a conçu une méthode de français langue seconde fondée sur la pédagogie différenciée, qui tient compte de la grande hétérogénéité des élèves et de leur arrivée différée dans le système scolaire français. Les activités ont une double référence : le Cadre européen commun de référence des langues, niveaux A1-A2, et le Socle commun de connaissances et de compétences. À l'intérieur de chaque séquence, ces activités sont réparties en trois groupes de niveaux reposant sur un support de travail commun. Les séquences sont complétées par des « coins thématiques » et sont ouvertes aux disciplines non linguistiques. Outre le manuel papier, il existe une version vidéoprojectable, le livre du professeur et des fiches d'activités téléchargeables. [Méthode](#)

Formation

Formations proposées par le CASNAV dans le cadre du PAF : le Plan académique de formation est accessible ici : [PAF](#)

- ◆ Dispositif **12A0200006** *Certification complémentaire FLS* : pour accéder au descriptif de la préparation, suivre PAF > Concours > Enseignant du 2nd degré, CPE, COP.
 - ➔ La préparation est ouverte aux enseignants des 1^{er} et 2nd degrés.
 - ➔ L'inscription se fait en candidature individuelle. Les enseignants du 1^{er} degré doivent demander *au préalable* à leur IEN l'autorisation de s'inscrire.
 - ➔ Le calendrier des inscriptions est consultable [ici](#)
 - ➔ L'inscription à la préparation est indépendante de l'inscription à l'examen, qui se fait auprès de la Division des examens et concours du rectorat, au cours du premier trimestre de l'année scolaire. Les renseignements sont à prendre en temps voulu [là](#)

- ◆ Dispositif **12A0200241** *Prévention des discriminations*. Candidature individuelle.
- ◆ Dispositif **12A0200246** *Éducation à la diversité*. Candidature collective.
- ◆ Dispositif **12A0200244** *Évaluation des ENAF*. Candidature collective.
- ◆ Dispositif **12A0200245** *Scolarisation des enfants du voyage*. Candidature collective.
 - ➔ Pour accéder aux descriptifs : PAF > Suivre une action de formation continue > Enseignant du 2nd degré, CPE, COP > Lettres et Formations transversales et interdisciplinaires > Pédagogie interculturelle .
 - ➔ Les stages en candidature collective (FIL) sont à l'initiative des établissements et peuvent être demandés par les équipes pédagogiques.

Les apprentissages au cœur de la relation éducative : ce sera le thème des Rencontres 2012 du Cercle de Recherche et d'Action Pédagogiques (CRAP-Cahiers pédagogiques), qui se tiendront du 17 au 23 août 2012, à Gujan-Mestras, en Gironde. Pour tout savoir sur les ateliers thèmes et les ateliers activités ainsi que sur les modalités d'inscription, il faut se rendre [ici](#)

Sitographie

Apprendre à lire en français langue étrangère et seconde, blog de Héroïse Munoz, professeure des écoles, en master de didactique à Lille 3. Héroïse Munoz a participé activement à l'élaboration de l'outil pédagogique *Entrer dans la lecture - Quand le français est langue seconde*, coordination Bertrand Lecoq, CASNAV – académie de Lille, collection "Cap sur le français de la scolarisation", 2012, SCÉRÉN-CNDP-CRDP (cf. *Lettre du CASNAV* N°16). Son [blog](#) se veut complémentaire de cet outil.

<http://francparler-oif.org/index.php> : c'est désormais l'adresse de *Franc-parler.org*, de retour après de nombreuses semaines de travaux de rénovation.

WikiLF, wiki langue française : le ministère de la Culture et de la Communication a ouvert un site collaboratif, afin que les locuteurs/usagers de la langue française participent à son enrichissement. Il s'agit de proposer un équivalent à un terme étranger soumis par la Commission générale de terminologie et de néologie ou de voter pour une proposition. On peut aussi soumettre à l'avis de la Commission un nouveau terme accompagné de sa définition. [Langue française](#)

Forum des enseignants innovants et de l'innovation pédagogique 2012 : organisé par le Café pédagogique et soutenu par le ministère de l'Éducation nationale, le Forum s'est tenu cette année à Orléans. Toutes les disciplines et tous les niveaux sont concernés. Le [blog du forum](#) donne accès, entre autres rubriques, aux projets retenus et au palmarès. Certains projets ressortissent à la scolarisation des jeunes non francophones et des enfants du voyage. **Sélection** :

- ◆ *Paroles d'écoles* de [Jean-Pierre Richerme](#)
- ◆ *Ouverture aux langues du monde à l'école maternelle* de [Claude Richerme-Manchet](#)
- ◆ *Ensemble pour la terre* de [Catherine Guichardaz, Hakima Bennair et alii](#)
- ◆ *Un rap pour tout changer* de [Marie Soulié](#)
- ◆ *Projet RABLOG* de [Laurence Ryf](#)

On pourra compléter les descriptifs par la lecture des "Portraits de projets", toujours sur le blog.